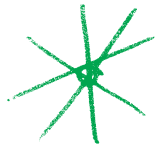




in Valle d'Aosta

Squiapeun è un piccolo e robusto troll che vive in montagna. È tutto verde e peloso, ha un grosso cappello nero in testa e degli zoccoli di legno ai piedi. Abita nei pressi del villaggio di By, nell'alta Valpelline, nascosto tra le rocce. La sua grotta è molto piccola: c'è soltanto un angolo per cucinare e un letto.



en Vallée d'Aoste

Squiapeun est un petit troll musclé qui vit à la montagne. Il est tout vert et poilu avec un gros chapeau noir sur la tête et des sabots en bois aux pieds. Il habite tout près du village de By, dans la haute vallée de Valpelline, caché dans les rochers. Sa grotte est très petite : il y a seulement un coin pour faire la cuisine et un lit.

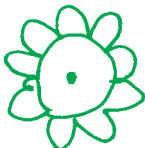
en el Valle de Aosta in the Aosta Valley

Squiapeun es un troll pequeño pero fortachón quien vive en los montes. Es verde y peludo, lleva un gran sombrero negro y calza zuecos de madera. Él vive muy cerca del pueblo de By, en el alto valle de Valpelline, escondido entre las rocas. Su cueva es bien pequeña: sólo tiene un rincón para cocinar y una cama.

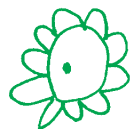
Squiapeun is a small muscular troll who lives in the mountain. He's all green and hairy and wears a big black hat and wooden clogs. He lives nearby the village of By high up in the Valpelline valley, hidden by the rocks. His cave is tiny: there is only a small corner for the cooking and a bed.

στην Κοιλάδα Αόστα

Ο Squiapeun είναι ένα μικρό αλλά γεροδεμένο ξωτικό που ζει στο βουνό. Είναι καταπράσινο και μαλλιαρό με ένα μεγάλο μαύρο καπέλο στο κεφάλι και ξύλινα τσόκαρα στα πόδια. Κατοικεί πολύ κοντά στο χωριό By, στην κοιλάδα του Valpelline, κρυμμένο στα βράχια. Η σπηλιά του είναι αρκετά μικρή: έχει μια μικρή γωνία για να μαγειρεύει και ένα κρεβάτι.



Quando Squiapeun deve fare il bagno, è obbligato ad andare fino al Buthier, il torrente più vicino, ma, poiché l'acqua è molto fredda, non ama troppo lavarsi. Squiapeun ha molti amici che vivono come lui nelle fenditure delle rocce, nelle gole dei torrenti e nei boschi. Durante l'estate, l'unica stagione in cui c'è della gente a By, Squiapeun e i suoi amici si divertono un sacco a fare scherzi agli escursionisti. Disturbano anche costantemente i pastori e le mucche che trascorrono la loro stagione estiva in alpeggio.



Quand Squiapeun doit prendre un bain, il est obligé d'aller jusqu'au Buthier, le torrent le plus proche, mais, puisque l'eau est très froide, il n'aime pas beaucoup se laver. Squiapeun a beaucoup d'amis qui vivent eux aussi dans les creux des rochers, dans les gorges des torrents et dans les bois. Pendant l'été, la seule saison où il y a du monde à By, Squiapeun et ses amis s'amuse beaucoup à faire des farces aux excursionnistes. Ils ennuient aussi constamment les bergers et les vaches qui passent leur saison à l'alpage.

Cuando Squiapeun tiene que darse un baño, le toca bajar hasta el Buthier, el torrente más cercano, pero, como el agua está muy fría, no le gusta mucho lavarse. Squiapeun tiene muchos amigos que viven también entre las grietas de las peñas, en las quebradas de los torrentes y en los bosques. Durante el verano, única temporada en la que hay gente en By, Squiapeun y sus amigos se divierten mucho gastándoles bromas a los excursionistas. También fastidian constantemente a los pastores y a las vacas que pasan el verano en la alzada.

When Squiapeun needs a bath, he has to go all the way to Buthier, the nearest torrent, but, as the water is very cold, he doesn't like getting washed very much. Squiapeun has lots of friends who also live in the crevices of the rocks, in the gorges of torrents and in the woods. In the summertime, the only season when there are some people in By, Squiapeun and his friends enjoy playing tricks on the hikers. They also constantly annoy the shepherds and the cows spending the summer season in the alpine pastures.

Όταν ο Squiapeun πρέπει να κάνει μπάνιο, είναι υποχρεωμένος να πηγαίνει μέχρι το Buthier, τον κοντινό καταρράκτη, αλλά καθώς το νερό είναι πολύ κρύο δεν του αρέσει να πλένεται. Ο Squiapeun έχει πολλούς φίλους που ζούν όπως αυτός μέσα στους βράχους, στους καταρράκτες και στο δάσος. Το καλοκαίρι, τη μοναδική εποχή που έχει κόσμο στο By, ο Squiapeun και οι φίλοι του διασκεδάζουν κάνοντας φάρσες, στους περιπατητές. Ενοχλούν επίσης τους βοσκούς και τις αγελάδες που περνούν το καλοκαίρι στα βουνά.

Si nascondono dietro i massi, gli alberi ed escono per tirare la coda ai cani pastori. Durante la giornata, quando le mucche sono al pascolo, sbucano dalle loro tane e saltano in mezzo alle mandrie. Le mucche, spaventate, cominciano a correre di qua e di là e i poveri pastori sono molto occupati a calmarle! A volte, anche la sera, quando tutti sono addormentati, Squiapeun e i suoi amici entrano nelle stalle, staccano le catene delle mucche che scappano nei prati o nei boschi. Inoltre, quando hanno fame, vanno a rubare la fontina che il casaro prepara ogni giorno.

Ils se cachent derrière les rochers, les arbres et sortent pour tirer la queue des chiens bergers. Pendant la journée, quand les vaches sont au pâturage, ils surgissent de leurs terriers et sautent au milieu des troupeaux. Les vaches, épouvantées, commencent à courir par ci et par là et les pauvres bergers sont très occupés à les calmer ! Parfois, même le soir, quand tout le monde est endormi, Squiapeun et ses amis entrent dans les étables et détachent les chaînes des vaches qui s'échappent dans les prés ou dans les bois. En plus, quand ils ont faim, ils vont voler la fontine que le fromager prépare chaque jour.

Ellos se esconden tras las rocas y los árboles, y salen para tirarles del rabo a los perros pastores. En el día, cuando las vacas están pastando, salen de sus cuevas y saltan en medio de los rebaños. ¡Las vacas, espantadas, empiezan a correr por todos lados, y los pobres pastores están muy ocupados tratando de calmarlas! A veces, también de noche, cuando todos duermen, Squiapeun y sus amigos entran en los establos, desatan las cadenas de las vacas, que se escapan a los prados o a los bosques. Además, cuando tienen hambre, van a robar el queso *fontina* que el quesero prepara cada día.

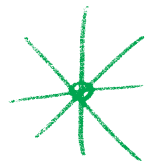
They hide behind the boulders and the trees and come out to pull the sheepdogs' tails. During the day, when the cows are in the pastures, they come out of their holes and rush upon the herds. The frightened cows start running about and the poor cowherds have a difficult job to calm them down! Sometimes, at night, when everyone has fallen asleep, Squiapeun and his friends sneak into the stables and undo the chains of the cows which then escape into the meadows or the woods. Moreover, when they're hungry, they go and steal the *fontina*, a cheese that the cheesemaker prepares every day.

Κρύβονται πίσω από τους ογκόλιθοι, τα δένδρα και βγαίνουν για να τραβήξουν την ουρά των τσοπανόσκυλων. Κατά την διάρκεια της ημέρας, όταν οι αγελάδες είναι στο λιβάδι, βγαίνουν από τις φωλιές τους και ορμούν στα κοπάδια. Οι αγελάδες τρέχουν από δω και από κει πανικόβλητες και οι βοσκοί προσπαθούν να τις ηρεμήσουν! Μερικές φορές, το βράδυ όταν όλοι κοιμούνται, ο Squiapeun και οι φίλοι του μπαίνουν στα μαντριά, λύνουν τις αγελάδες, οι οποίες τρέχουν στο δάσος και στο λιβάδι. Επίσης, όταν πεινάνε, κλέβουν την *fontina* που φτιάχνει ο βοσκός.



Ma l'estate sta finendo e la fine del mese di settembre arriva: è il momento della *désarpa*. Mucche, cani e pastori lasciano la montagna per rientrare ai villaggi. Tutti sono pronti: il capo pastore e le due *reine*, quella delle corna con il suo bel *bosquet* rosso e quella del latte con il *bosquet* bianco, hanno iniziato a scendere per il sentiero. Tutte le altre mucche li seguono in fila indiana. Dietro, i pastori cantano e, infine, i cani chiudono il corteo.

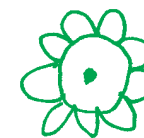
Mais l'été se termine et la fin du mois de septembre arrive : c'est le moment de la *désarpa*. Vaches, chiens et bergers quittent la montagne pour rentrer aux villages. Tout le monde est prêt : l'avant berger et les deux *reines*, celle des cornes avec son beau *bosquet* rouge et celle du lait avec le *bosquet* blanc, ont commencé à descendre le sentier. Toutes les autres vaches les suivent à la queue leu leu. Derrière, les bergers chantent et, enfin, les chiens clôturent le cortège.



Pero el verano se acaba y llegan los últimos días de septiembre: es el tiempo de la *désarpa*. Vacas, perros y pastores dejan la montaña para volver a los pueblos. Todo el mundo está listo: el pastor mayor y las dos *reines*, la de los cuernos, con su precioso *bosquet* rojo, y la de la leche, con el *bosquet* blanco, han comenzado a bajar por la senda. Las demás les siguen de a uno. Detrás, los pastores cantan y, finalmente, los perros cierran el cortejo.

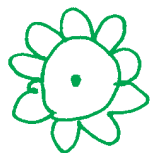
But summer is nearly over and the end of September comes: it's time for the *désarpa*. Cows, dogs and cowherds leave the mountain to return to the villages. Everybody is ready: the leading cowherd and the two *reines*, the one with the best horns wearing a beautiful red *bosquet* and the one with the most milk wearing a white *bosquet*, have started their descent of the path. All the other cows follow them in single file. At the back, the cowherds sing and the dogs bring up the rear of the procession.

Αλλά το καλοκαίρι τελειώνει και ο Σεπτέμβριος φθάνει: είναι η γιορτή της *désarpa*. Αγελάδες, σκύλοι και βοσκοί εγκαταλείπουν τα βουνά για να κατεβούν στο χωριό. Όλος ο κόσμος είναι έτοιμος: ο πρώτος βοσκός ακολουθούμενος από τις δυο *reines*, αυτή με τα κέρατα και το ωραίο κόκκινο *bosquet* και αυτή με το γάλα και το άσπρο *bosquet*, έχουν αρχίσει να κατεβαίνουν το μονοπάτι. Όλες οι υπόλοιπες αγελάδες ακολουθούν. Πίσω, ακολουθούν οι βοσκοί τραγουδώντας, και, στο τέλος της πομπής τα σκυλιά.



I trolls, naturalmente, non vogliono lasciar partire le mucche senza fare l'ultimo scherzo della stagione! Corrono sul sentiero. Squiapeun lancia un bastone che, per caso, colpisce uno dei suoi amici alle gambe e lo fa cadere. Cadendo, egli trascina un altro troll che, a sua volta, ne trascina un altro e un altro ancora provocando una specie di frana che finisce la corsa in un grosso letamaio in fondo alla valle.

Les trolls, naturellement, ne veulent pas laisser partir les vaches sans faire la dernière sottise de la saison ! Ils courent sur le chemin. Squiapeun lance un bâton qui, par hasard, frappe un de ses amis aux jambes et le fait chuter. En tombant, il entraîne un autre troll qui, à son tour, entraîne un autre et un autre encore : cela provoque une sorte d'éboulement qui finit sa course dans un gros tas de fumier au fond de la vallée.



¡Los trolls no quieren, por supuesto, dejar salir a las vacas sin hacer la última broma de la temporada! Echan a correr por el camino. Squiapeun lanza un palo que, por azar, alcanza a uno de sus amigos en las piernas y le hace caer. En su caída, éste arrastra a otro troll que, a su vez, arrastra a otro y a otro más: se hace como una bola que acaba su carrera en un gran estercolero al fondo del valle.

Of course, the trolls don't want to let the cows leave without playing one last trick! They run along the path. Squiapeun throws a stick which, by chance, hits one of his friends on his legs and makes him fall. So doing, he knocks against another troll who, on his turn, bumps into another and another and so on; it makes a kind of landslide which ends up in a big steaming dunghill at the bottom of the valley.

Τα ξωτικά βεβαίως δεν θέλουν να αφήσουν να φύγουν οι αγελάδες χωρίς να κάνουν την τελευταία τους φάρσα! Τρέχουν προς το μονοπάτι. Ο Squiapeun πετάει ένα μπαστούνι, το οποίο τυχαία χτυπά ένα από τους φίλους του στα πόδια και τον ρίχνει κάτω. Πέφτοντας το ξωτικό παρασύρει ένα άλλο, το οποίο με την σειρά του παρασύρει ένα άλλο και αυτό ένα άλλο, όλο αυτό προκαλεί κάτι που μοιάζει με κατάρρευση, η οποία καταλήγει μέσα σε έναν κοπρώνια στο βάθος της κοιλάδας.

I trolls, dopo questa scivolata e il bagno nella piscina di letame, escono sporchi e puzzolenti ma soprattutto molto, molto arrabbiati con Squiapeun che, dall'alto, li osserva e si spancia dal ridere come non gli era mai successo. Dopo aver fatto il bagno nel piccolo lago, i trolls si riuniscono e cercano una punizione per Squiapeun. Alla fine, tutti sono d'accordo e decidono di cacciarlo dal gruppo. E così Squiapeun prepara il suo piccolo zaino con un po' di fontina, della *seupa*, del *vin brûlé* e parte verso un nuovo paese e delle nuove avventure.

Après cette longue glissade et la baignade dans la piscine de fumier, les trolls sortent sales et puants mais surtout très, très fâchés contre Squiapeun qui, d'en haut, les regarde et se tord de rire comme cela ne lui était jamais arrivé. Ayant pris un bain dans le petit lac, les trolls se réunissent et cherchent une punition pour Squiapeun. À la fin, tout le monde est d'accord et ils décident de le chasser du groupe. C'est ainsi que Squiapeun prépare son petit sac à dos avec un peu de fontine, de la *seupa*, du *vin brûlé* et part vers un nouveau pays et de nouvelles aventures.

Los trolls, después de este largo patinazo y del baño en la piscina de abono, salen sucios y malolientes, y más que nada muy, muy enfadados con Squiapeun, quien, desde lo alto, les mira y se retuerce de risa como nunca lo había hecho. Tras haberse dado un baño en el pequeño lago, los trolls se reúnen y buscan un castigo para Squiapeun. Al final, todo el mundo está de acuerdo y deciden expulsarlo del grupo. Entonces Squiapeun prepara su mochila con un poco de queso *fontina*, de *seupa*, de *vin brûlé* y se marcha hacia un nuevo país y hacia nuevas aventuras.

After this long slide and a dip in the dung pool, the trolls are dirty and smelly but, most of all, they are angry with Squiapeun who's watching them from above, doubled up with laughter as never before. After the bath in the little lake, the trolls get together and look for a punishment for Squiapeun. Eventually, everyone agrees to throw him out of the group. That's why Squiapeun prepares his little rucksack with some *fontina* cheese, some *seupa*, some *vin brûlé* and sets off for an unknown country and new adventures.

Τα ξωτικά, μετά από αυτήν την θεαματική τσουλήθρα στην πισίνα με κοπριά, βγαίνουν βρώμικα και μούσκεμα αλλά κυρίως πολύ πολύ θυμωμένα με τον Squiapeun, ο οποίος παρατηρώντάς τους από ψηλά ξέσπαι σε γέλια σαν να μην συνέβη τίποτα. Τα ξωτικά, αφού πήραν το μπάνιο τους στην μικρή λίμνη, συγκεντρώθηκαν και αναζητούσαν μια τιμωρία για τον Squiapeun. Στο τέλος, όλοι αποφασίζουν να τον διώξουν από την ομάδα. Μετά από όλα αυτά, ο Squiapeun ετοιμάζει το μικρό του σακίδιο, λίγο τυρί *fontina*, λήγη *seupa*, *vin brûlé* και φεύγει για μια νέα χώρα και νέες περιπέτειες.

